
Hâfez de Chiraz. *Le Divân. Œuvre lyrique d'un spirituel en Perse au XIVe siècle*. Introduction, traduction du persan et commentaires par Charles-Henri de Fouchécour, Lagrasse, Verdier, 2006. 1264 p.

Ève Feuillebois-Piérunek



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/31242>

DOI : 10.4000/abstractairanica.31242

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2008

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Ève Feuillebois-Piérunek, « Hâfez de Chiraz. *Le Divân. Œuvre lyrique d'un spirituel en Perse au XIVe siècle*. Introduction, traduction du persan et commentaires par Charles-Henri de Fouchécour, Lagrasse, Verdier, 2006. 1264 p. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 29 | 2008, document 323, mis en ligne le 15 septembre 2008, consulté le 31 août 2023. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/31242> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.31242>

Ce document a été généré automatiquement le 31 août 2023.

Tous droits réservés

Hâfez de Chiraz. *Le Divân. Œuvre lyrique d'un spirituel en Perse au XIVE siècle*. Introduction, traduction du persan et commentaires par Charles-Henri de Fouchécour, Lagrasse, Verdier, 2006. 1264 p.

Ève Feuillebois-Piérunek

- 1 Après les traductions partielles de Gilbert Lazard, Vincent Monteil et Pierre Seghers, voici enfin la première traduction intégrale du *Divân* de Hâfez en français. Fruit de seize ans de labeur, cette traduction est littérale et philologique, car l'auteur a eu l'ambition "de ne pas dire plus que Hâfez, essayant de rester en retrait de (sa) compréhension, pour que Hâfez puisse parler encore à travers (sa) traduction" (p. 8). Le patient travail de traduction lui a permis de mieux comprendre le poète et son œuvre, et les très riches annotations nous font profiter de ce long travail de découverte, en nous offrant un certain accès au texte même de Hâfez.
- 2 Le texte persan de référence est celui édité par Parvîz Nâtel Hânlarî en 1983. Il existe bien sûr d'autres éditions plus récentes de ce texte, mais C.-H. de Fouchécour ne voulait pas ouvrir le débat des choix de lecture possibles. C'est pourquoi il s'est limité à cette édition consensuelle et de qualité. Chaque *ğazal*, numéroté comme dans le texte de Hânlarî, est suivi d'un commentaire en trois parties. La première, technique, indique le mètre et la rime utilisés, la référence aux autres éditions de référence ainsi qu'au commentaire de Ĥorramšâhî. La seconde cherche l'unité de sens du *ğazal*, unité qui existe dans la plupart des odes, quoique celle-ci ait pu parfois être mise en doute. La troisième résout les questions de détail en s'appuyant sur les travaux de Parvîz Ahûr, Bahâ al-dîn Ĥorramšâhî, Hâšem Jāvîd, Alî-Akbar DeĤodâ. La copieuse introduction livre quelques pistes pour comprendre correctement les grands thèmes abordés,

l'amour, le vin et le libertinage. Mais elle est avant tout consacrée à un essai de biographie de Ḥāfez. C.-H. de Fouchécour reconstitue le milieu historique et culturel dans lequel vécut le poète et s'attarde sur ses relations avec les princes et grands de son temps.

- 3 Nul doute que ce beau travail contribuera à faire connaître et aimer la poésie de Ḥāfez au public français. Il sera également un outil de choix pour initier les étudiants aux subtilités de la littérature persane.

INDEX

Thèmes : 11.1.1. Littérature persane classique

AUTEURS

ÈVE FEUILLEBOIS-PIÉRUNEK

Sorbonne Nouvelle-Paris III - Mondes iranien et indien